



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación (Español-Inglés) Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodríguez, Beatriz Maria Veiga Díaz, Maria Teresa			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	A4	B4
	A17	B7
	A18	B15
	A21	B17
	A22	B22
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada		B23
	A17	B4
	A18	B7
	A22	B9
		B15
		B17
		B23

(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	A1 A2 A3 A4 A8	B2 B7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	A1 A4 A17 A18 A21 A22 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	A9	

Contenidos

Tema		
Unidad 1. Introducimos el trabajo del traductor	1.1. La formación y profesión de traductor 1.2. La traducción de artículos de investigación	
Unidad 2. Resolvemos problemas relacionados con la ideología en los textos	2.1. La ideología en los textos 2.2. La traducción de géneros periodísticos	
Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos	3.1. La traducción subordinada 3.2. La traducción de tebeos 3.3. La traducción de publicidad impresa 3.4. La traducción de canciones	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Trabajos de aula	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega por cada unidad temática: las de las unidades uno y dos supondrán el 30% (15% cada una), la de la unidad tres supondrá el otro 30% de la evaluación.	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un escrito firmado especificando este particular. En ese caso, se presentará al examen oficial de junio y/o julio, que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte).

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

Unidad 1

Biel, L. 2008, "Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators", *Translation Journal*, vol. 12, nº 2 (Documento disponible en).

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, "Educating the customer", *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en <http://www accurapid.com/journal/38educate.htm><http://translationjournal.net/journal//55time.htm> León, M. 2000. *Manual de interpretación y de traducción*. Madrid: Luna (tema 6).

BIBLIOGRAFÍA DE REFUERZO:

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Hatim, B. e I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge. (cap. 7 "Ideology")

_____. 2009. *Traducción y Periodismo*. Frankfurt: Peter Lang.

Wurff, R. y E. Lauff. 2005. *Print and Online Newspapers in Europe: A Comparative Analysis in 16 countries*. Het Spinhuis.

Unidad 3

Hatim, B., 1996, "The method in their address: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator", en Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castellon: Publicacions Universitat Jaume I, 109-126.

Mayoral, R. 1992, "Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción", *Sendebarr*, 3, 107-139.

1988. "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation", *Meta*, 33(3): 356-367.

Valero, C.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230VEI606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230VEI312

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.
